



ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ
ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ
ΣΤΗΝ ΥΓΕΙΑ

Οργανισμός Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία «Ο.ΔΙ.Π.Υ. Α.Ε.»

Διεύθυνση: Άγγελου Πυρρή 5, Αθήνα, ΤΚ 11527

Τηλέφωνο: 211 418 8315

Ηλεκτρονικό Ταχυδρομείο: info@odipy.gov.gr

URL: www.odipy.gov.gr

Αθήνα, 01 Δεκεμβρίου 2022

Αριθ. Πρωτ 1045

ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Της Ανώνυμης Εταιρείας με την επωνυμία «Οργανισμός Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία Ανώνυμη Εταιρεία» και τον διακριτικό τίτλο «Ο.ΔΙ.Π.Υ Α.Ε»

CPV: 79530000-8 Υπηρεσίες μετάφρασης

ΘΕΜΑ: «Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074», με την διαδικασία της απευθείας ανάθεσης (άρθρα 120, 118 & 328, Ν4412/2016 όπως ισχύουν), δια της υποβολής γραπτής προσφοράς

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του Νόμου 4715/2020 (Φ.Ε.Κ Α149/1.08.2020), δυνάμει του οποίου συνεστήθη η Εταιρεία με την επωνυμία «Οργανισμός Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία Ανώνυμη Εταιρεία» και τον διακριτικό τίτλο «Ο.ΔΙ.Π.Υ Α.Ε», όπως τροποποιήθηκε με τον Ν. 4771/2021 (ΦΕΚ Α' 16) και τον Ν.4931/2022 (ΦΕΚ Α' 94) και ισχύει σήμερα.
2. Την με αριθμ. Γ4β/ΓΠ.οικ./60608 απόφαση συγκρότησης και ορισμού μελών στο Διοικητικό Συμβούλιο του ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΔΙΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ στην ΥΓΕΙΑ (Ο.ΔΙ.Π.Υ ΑΕ) όπου ορίζεται Διευθύνων Σύμβουλος ο κος ΜΠΑΛΑΝΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ (Υ.Ο.Δ.Δ. 810/01.10.2020). όπως τροποποιήθηκε με την υπ' αριθμ. Γ4β/οικ.52287 που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ Υ.Ο.Δ.Δ αρ. φύλλου 859/16-09-2022 .
3. Τις διατάξεις του Ν. 4412/2016 «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων- Προμηθειών και Υπηρεσιών ως ισχύει σήμερα.
4. Την υπ' αριθμ 8/23.05.2022 απόφαση της Συνεδρίασης του Συμβουλίου Διοίκησης του ΟΔΙΠΥ, δυνάμει της οποίας εγκρίθηκε ο Κανονισμός Προμηθειών του ΟΔΙΠΥ.
5. Του ν. 3861/2010 (Α' 112) «Ενίσχυση της διαφάνειας με την υποχρεωτική ανάρτηση νόμων και πράξεων των κυβερνητικών, διοικητικών και αυτοδιοικητικών οργάνων στο διαδίκτυο "Πρόγραμμα Διαύγεια" και άλλες διατάξεις", ως ισχύει σήμερα.
6. Την υπ' αριθμ. 300488/ΥΔ1244 Κοινή Υπουργική Απόφαση (ΚΥΑ), που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ τ. Β' αριθμός φύλλου 1099 της 19ης Απριλίου 2016, με τίτλο: Σύστημα Διαχείρισης και Ελέγχου του Προγράμματος INTERREG V-A COOPERATION

PROGRAMME GREECE – ITALY 2014-2020, CCI: 2014TC16RFCB020 και την Εξειδίκευση Οδηγίων για τις διαδικασίες υλοποίησης των έργων και την επιλεξιμότητα των δαπανών των Προγραμμάτων ΕΤΠΑ Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας.

7. Την υπ' αριθμ. 137675/ΕΥΘΥ1016 Υπουργική Απόφαση του Υφυπουργού Οικονομίας και Ανάπτυξης, που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ τ. Β, αριθμός φύλλου 5968 της 31ης Δεκεμβρίου 2018, με τίτλο «Τροποποίηση και αντικατάσταση της υπ' αριθμ. 81986/ΕΥΘΥ712/31.7.2015 (ΦΕΚ Β' 1822) υπουργικής απόφασης "Εθνικοί κανόνες επιλεξιμότητας δαπανών για τα προγράμματα του ΕΣΠΑ 2014- 2020 - Έλεγχοι νομιμότητας δημοσίων συμβάσεων συγχρηματοδοτούμενων πράξεων ΕΣΠΑ 2014-2020 από Αρχές Διαχείρισης και Ενδιάμεσους Φορείς - Διαδικασία ενστάσεων επί των αποτελεσμάτων αξιολόγησης πράξεων"».
8. Την υπ' αριθμ. 32492/24-03-2020 απόφαση του Υφυπουργού Ανάπτυξης και Επενδύσεων που δημοσιεύθηκε στο ΦΕΚ τ. Β, αριθμός φύλλου 1110 της 31ης Μαρτίου 2020, με τίτλο Τροποποίηση της 137675/ΕΥΘΥ1016/19-12-2018 (ΦΕΚ 5968 Β') υπουργικής απόφασης «Αντικατάσταση της αριθμ. 110427/ΕΥΘΥ/1020/20.10.2016 (ΦΕΚ 3521 Β') υπουργικής απόφασης με τίτλο "Τροποποίηση και αντικατάσταση της αριθμ. 81986/ΕΥΘΥ712/31.7.2015 (ΦΕΚ 1822 Β') υπουργικής απόφασης «Εθνικοί κανόνες επιλεξιμότητας δαπανών για τα προγράμματα του ΕΣΠΑ 2014-2020 – Έλεγχοι νομιμότητας δημοσίων συμβάσεων συγχρηματοδοτούμενων πράξεων ΕΣΠΑ 2014-2020 από Αρχές Διαχείρισης και Ενδιάμεσους Φορείς – Διαδικασία ενστάσεων επί των αποτελεσμάτων αξιολόγησης πράξεων"».
9. Την πρόταση χρηματοδότησης του έργου στο πλαίσιο του προγράμματος Cooperation Programme INTERREG V-A Greece-Italy 2014-2020, στον Άξονα Προτεραιότητας 1- Innovation and Competitiveness, στο πλαίσιο του ΕΤΠΑ, Θεματική Προτεραιότητα «01-Strengthening research, technological development and innovation» (MIS 5146074) [CPV:72224000-1], το από 15.11.2021 Σύμφωνο Συνεργασίας (Partnership Agreement), μεταξύ του συντονιστή «Region of Puglia – Presidency, Lead Beneficiary of the operation», και των λοιπών εταίρων του έργου (15 beneficiaries & 3 observer partners) και την υπ' αριθμ. Ι8/1.1/58 Σύμβαση μεταξύ του συντονιστή «Region of Puglia – Presidency, Lead Beneficiary of the operation», και της ΕΥΔ του Προγράμματος INTERREG V-A COOPERATION PROGRAMME GREECE – ITALY 2014-2020 του Υπ. Ανάπτυξης και Επενδύσεων.
10. Την απόφαση χρηματοδότησης της Επιτροπής Παρακολούθησης του προγράμματος Cooperation Programme INTERREG V-A Greece-Italy 2014-2020, στον Άξονα Προτεραιότητας 1- Innovation and Competitiveness, στο πλαίσιο του ΕΤΠΑ, Θεματική Προτεραιότητα «01-Strengthening research, technological development and innovation» (CLOSURE OF WRITTEN PROCEDURE No 61/2021 – Evaluation outcomes (first and second phase) of the Eighth Targeted Call for the Emergency project – Project COOFHEA 2 (MIS code 5146074) και τη σχετική Σύμβαση Χρηματοδότησης (Subsidy Contract Ι8/1.1/5.8).
11. Την Γραπτή Διαδικασία / Written Procedure No. 27/2022- COOFHEA2 Project (MIS code 5146074) extension, του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020, η οποία ολοκληρώθηκε στις 25/10/2022 και με την οποία εγκρίθηκε η παράταση του χρόνου υλοποίησης του έργου με τίτλο: «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, έως την 31^η Μαΐου 2023.
12. Την εγγραφή του έργου στο ΠΔΕ, με ενάρημο 2021ΣΕ39160000, «COOFHEA2-MIS 5146074-Υπουργείο Υγείας», ΣΑΕ 391/6 ΤΡΟΠ 0 (ΑΠ. 55200/27.05.2022, .ΑΔΑ: ΩΥΡΧ46ΜΤΛΡ-ΓΘΣ).
13. Την από 13/05/2022 Προγραμματική Σύμβαση μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και της Εταιρείας με την επωνυμία «Οργανισμός Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία Ανώνυμη Εταιρεία» και τον διακριτικό τίτλο «Ο.ΔΙ.Π.Υ. Α.Ε.», όπως ισχύει σήμερα, κατόπιν της από 11/11/2022 Τροποποίησης αυτής
14. Την υπ' αριθμ Α1β/Γ.Π.οικ.56573/06-10/2022 Κοινή Απόφαση Υπουργού και Αναπληρώτριας Υπουργού Υγείας με τίτλο «Συγκρότηση και ορισμός μελών στην Κοινή Επιτροπή Παρακολούθησης της από 13.05.2022 Προγραμματικής Σύμβασης μεταξύ του Υπουργείου Υγείας και του "Οργανισμού Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία Ανώνυμη Εταιρεία" με το διακριτικό τίτλο "Ο.ΔΙ.Π.Υ. Α.Ε."»
15. Την υπ' αριθμ Α1β/Γ.Π.οικ.56575/06-10/2022 Κοινή Απόφαση Υπουργού και Αναπληρώτριας Υπουργού Υγείας με τίτλο «Συγκρότηση και ορισμός μελών στην Ομάδα Διοίκησης Έργου για την υποστήριξη του έργου με τίτλο: «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020.

16. Την υπ' αριθμ. 7/πρκ. 35 /23.05.2022 απόφαση της Συνεδρίασης του Συμβουλίου Διοίκησης, δυνάμει της οποίας αποφασίστηκε από το Διοικητικό Συμβούλιο η Δημοσίευση Πρόσκλησης Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος για την επιλογή αναδόχου για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, ύψους 14.000,00€ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ, στο πλαίσιο της Πράξης με τίτλο: «COOperation For HEALth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020, με την διαδικασία της απευθείας ανάθεσης (άρθρα 120, 118 & 328, Ν4412/2016 όπως ισχύουν), δια της υποβολής γραπτών προσφορών.
17. Την υπ' αριθμ 04/πρκ 50/10.11.2022 απόφαση της Συνεδρίασης του Συμβουλίου Διοίκησης του ΟΔΙΠΥ., δυνάμει της οποίας ορίστηκαν τα μέλη της Επιτροπής Αξιολόγησης Προσφορών (ΕΑΠ) και της Επιτροπής Παρακολούθησης και Παραλαβής (ΕΠΠ) για τις διαδικασίες ανάθεσης / διαγωνιστικές διαδικασίες στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEALth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020».
18. Την απόφαση χρηματοδότησης της Επιτροπής Παρακολούθησης του προγράμματος Cooperation Programme INTERREG V-A Greece-Italy 2014-2020, στον Άξονα Προτεραιότητας 1- Innovation and Competitiveness, στο πλαίσιο του ΕΤΠΑ, Θεματική Προτεραιότητα «01-Strengthening research, technological development and innovation» (CLOSURE OF WRITTEN PROCEDURE No 61/2021 – Evaluation outcomes (first and second phase) of the Eighth Targeted Call for the Emergency project - Project COOFHEA 2 (MIS code 5146074).
19. Το Σύστημα Διαχείρισης και Ελέγχου του Προγράμματος INTERREG V-A COOPERATION PROGRAMME GREECE – ITALY 2014-2020, CCI: 2014TC16RFCB020 και την Εξειδίκευση Οδηγίων για τις διαδικασίες υλοποίησης των έργων και την επιλεξιμότητα των δαπανών των Προγραμμάτων ΕΤΠΑ Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας.
20. Την προέγκριση της ΣΑΕΠ 391/6 ΤΡΟΠ 0 του Υπουργείου Υγείας για το έργο COOFHEA2 με ενάρημο ΠΔΕ 2021ΣΕ39160000 και την Απόφαση υπ' αριθμ. Γ.Π.Β3β/οικ.591/07-01-2022 (ΑΔΑ: ΩΥΡΧ46ΜΤΛΡ-ΓΘΣ).
21. Την υπ' αριθμ. 1/πρκ. 50 /10-11-2022 Απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου περί έγκρισης τροποποίησης της από 13/05/2022 Προγραμματικής Σύμβασης (επικαιροποιημένο Παράρτημα ΙΙ).
22. Την υπ' αριθμ. πρωτ. 3218/4.10.2022 Σύμφωνη Γνώμη της Διαχειριστικής Αρχής του προγράμματος Cooperation Programme INTERREG V-A Greece-Italy 2014-2020, περί τροποποίησης της από 13/05/2022 σχετικής προγραμματικής σύμβασης μεταξύ ΥΥ και ΟΔΙΠΥ ΑΕ.
23. Το από 11-11-2022 Τροποποιητικό προσάρτημα της από 13-05-2022 Προγραμματικής Σύμβασης μεταξύ ΥΥ και ΟΔΙΠΥ ΑΕ.
24. Την υπ' αριθμ. 2/πρκ. 50/10-11-2022 (ΑΔΑ: Ρ19Ξ46ΜΜΤΤ-2ΥΡ) Απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου περί έγκρισης των διαγωνιστικών διαδικασιών και των τεχνικών προδιαγραφών αυτών.
25. Την υπ' αριθμ. 1024/28-11-2022 Έγκριση σκοπιμότητας ως πρωτογενές αίτημα (ΑΔΑΜ: 22REQ011697851 2022-11-29).
26. Την υπ' αριθμ. 391/6/ 27-05-2022 ΣΑΕ ως ανάληψη υποχρέωσης και έγκρισης πρωτογενούς αιτήματος (ΑΔΑ: ΩΥΡΧ46ΜΤΛΡ-ΓΘΣ, ΑΔΑΜ: 22REQ011697872 2022-11-29).

A. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

Αντικείμενο της παρούσας πρόσκλησης είναι η παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, ύψους έως του ποσού των 14.000,00€ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ, **με κριτήριο ανάθεσης τη συμφερότερη από οικονομική άποψη προσφορά, βάσει μοναδιαίας τιμής (κόστος ανά λέξη)** για τις ακόλουθες μεταφραστικές υπηρεσίες:

1. Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα,

2. Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην ιταλική γλώσσα,

σύμφωνα με τα οριζόμενα στην ενότητα Γ. ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΑΝΑΔΟΧΟΥ-ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ της παρούσας πρόσκλησης.

Οι συμμετέχοντες πρέπει να υποβάλλουν προσφορά για το σύνολο των υπηρεσιών της παρούσας Πρόσκλησης.

Β. ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Η ανάθεση των υπηρεσιών θα έχει χρονική διάρκεια από την ημερομηνία ανάρτησης της σύμβασης στο ΚΗΜΔΗΣ έως και την ολοκλήρωση της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, ήτοι την 31/05/2023, και έως του συνολικού προϋπολογισμού της ανάθεσης, ήτοι 14.000,00€ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ, κρατήσεων φόρων και τελών δημοσίου που αναλογούν. Σε περίπτωση τυχόν παράτασης του χρόνου υλοποίησης της πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, η διάρκεια της σύμβασης θα παραταθεί αντιστοίχως. Το δε μοναδιαίο κόστος (κόστος ανά λέξη) θα μείνει σταθερό ανεξαρτήτως της όποιας παράτασης του έργου, μέχρις ότου ολοκληρωθεί το σύνολο του φυσικού αντικειμένου αυτού και έως του συνολικού προϋπολογισμού της ανάθεσης, ήτοι 14.000 € συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ.

Η δαπάνη θα καλυφθεί από τον προϋπολογισμό της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme “Interreg V-A “Greece – Italy” (EL-IT) 2014-2020», εγγραφή στο ΠΔΕ με ενάρθρο 2021ΣΕ39160000, «COOFHEA2-MIS 5146074-Υπουργείο Υγείας», ΣΑΕ 391/6 ΤΡΟΠ 0.

Γ. ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΑΝΑΔΟΧΟΥ-ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

1. Περιβάλλον του έργου

Στο πλαίσιο των κατεπειγόντων μέτρων για τον περιορισμό της διάδοσης του κορωνοϊού που αποτέλεσαν αντικείμενο πρωτοβουλιών σε επίπεδο Ε.Ε. αλλά και Ελληνικής Πολιτείας, επιδιώχθηκαν και επήλθαν σημαντικές αλλαγές στον τρόπο λειτουργίας των υγειονομικών μονάδων, συμπεριλαμβανομένων των διεργασιών που κλήθηκαν να υλοποιήσουν και συνεχώς εξελίσσουν, αναφορικά με τη διαχείριση των περιστατικών covid και long-covid ασθενών. Σε αυτή την κατεύθυνση, υλοποιείται το έργο με τίτλο COOperation For HEAlth 2, με αναγνωριστικό κωδικό COOFHEA -1b- 5146074, στην προτεραιότητα 1b - Promoting business investment in R and I, developing links and synergies between enterprises, research and development centres and the higher education sector, in particular promoting investment in product and service development, technology transfer, του προγράμματος εδαφικής συνεργασίας Cooperation Programme INTERREG V-A Greece-Italy 2014-2020 (EL-IT) 2014-2020.

Κύριος στόχος του έργου είναι η ενδυνάμωση της διασυνοριακής δικτύωσης, επιδιώκοντας να παρουσιάσει καινοτόμες εφαρμογές ως απάντηση στις δυσκολίες που έχουν προκύψει για τις νοσοκομειακές μονάδες

λόγω της πανδημίας, αλλά και να οικοδομήσει μια σταθερή και μόνιμη συνεργασία μεταξύ των συστημάτων υγείας των περιφερειών Απουλίας, Ιονίων Νήσων, Ηπείρου και Δυτικής Ελλάδας. Αυτό το στρατηγικό όραμα τοποθετεί το χρήστη των υπηρεσιών υγείας στο επίκεντρο μιας καινοτόμου διαδικασίας ενσωμάτωσης της τεχνολογίας. Το παρόν έργο αναφέρεται στη μακροχρόνια πίεση και το εντεινόμενο κόστος για τα συστήματα υγείας, καθώς σύμφωνα με τη διεθνή βιβλιογραφία, σημαντικό ποσοστό νοσήσαντων με covid-19, απέκτησαν επίμονα και μακροχρόνια προβλήματα υγείας.

Το Υπουργείο Υγείας αποτελεί εταίρο της ανωτέρω αναφερόμενης Πράξης και έχει αναθέσει στον ΟΔΙΠΥ, βάσει της από 13/5/2022 Προγραμματικής Σύμβασης, όπως έχει τροποποιηθεί στις 11-11-2022 και ισχύει, να λειτουργήσει ως Φορέας Υλοποίησης για την εκτέλεση Υποέργου της Πράξης, όπως αυτό παρατίθεται στο Παράρτημα ΙΙΙ της εν λόγω Προγραμματικής Σύμβασης.

2. Τεχνικές προδιαγραφές – Αντικείμενο Σύμβασης

Οι προς ανάθεση υπηρεσίες περιλαμβάνουν την παροχή μεταφραστικών υπηρεσιών ως ακολούθως:

1. Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα.
2. Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην ιταλική γλώσσα.

Κατά την παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών, ο Ανάδοχος οφείλει, μέσω της χρήσης εξελιγμένων προγραμμάτων μεταφραστικής μνήμης και της αξιοποίησης γλωσσαρίων, να διασφαλίσει τη συνοχή, την ομοιομορφία και την ακρίβεια, όσον αφορά στο περιεχόμενο, στο ύφος, στη γλώσσα και στην ειδική ορολογία του κάθε κειμένου (ιατρική και παρα-ιατρική ορολογία).

Οι μεταφραστικές υπηρεσίες του Αναδόχου οφείλουν να περιλαμβάνουν επίσης την επιμέλεια και διόρθωση κειμένων (Proofreading) από επιμελητή.

Ακολουθεί ενδεικτική (όχι περιοριστική ή οριστική) καταγραφή των προς μετάφραση κειμένων:

2.1 Μετάφραση από Ελληνικά σε Αγγλικά:

A/A	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ / ΤΙΤΛΟΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ	ΤΑΞΗ ΜΕΓΕΘΟΥΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΛΕΞΕΩΝ
1	Κείμενα ιστοσελίδας έργου	6 σελίδες A4	1.500
2	Κείμενα ενημερωτικού φυλλαδίου έργου	3 σελίδες A4	750
3	Κείμενα Booklet με τα αποτελέσματα του έργου	30 σελίδες A4	7.500
4	Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Μελέτη του συστήματος Υγείας στην Ελλάδα & της επίδρασης του C19 σε εύθραυστους ασθενείς (ηλικιωμένους, ογκολογικούς και χρόνιους ασθενείς)»	100 σελίδες A4	25.000
5	Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Εκπόνηση μελέτης βασισμένης στα στοιχεία των ψηφιακών εργαλείων του έργου που σχετίζονται με το C19 (επιλογή δείγματος, δεδομένα που παρέχονται μέσω του oximeter App, εκτίμηση μελλοντικών αναγκών, χάραξη πολιτικής)»	100 σελίδες A4	25.000
6	Κείμενα για τις εφαρμογές Web collaboration platform και mHealth application του έργου	40 σελίδες A4	10.000
ΣΥΝΟΛΟ ΛΕΞΕΩΝ (1)			69.750

2.2 Μετάφραση από Ελληνικά σε Ιταλικά:

A/A	ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ / ΤΙΤΛΟΣ ΕΝΟΤΗΤΑΣ	ΤΑΞΗ ΜΕΓΕΘΟΥΣ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΛΕΞΕΩΝ
1	Κείμενα ιστοσελίδας έργου	6 σελίδες A4	1.500
2	Κείμενα ενημερωτικού φυλλαδίου έργου	3 σελίδες A4	750
3	Κείμενα Booklet με τα αποτελέσματα του έργου	30 σελίδες A4	7.500
4	Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Μελέτη του συστήματος Υγείας στην Ελλάδα & της επίδρασης του C19 σε εύθραυστους ασθενείς (ηλικιωμένους, ογκολογικούς και χρόνιους ασθενείς)»	100 σελίδες A4	25.000
5	Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Εκπόνηση μελέτης βασισμένης στα στοιχεία των ψηφιακών εργαλείων του έργου που σχετίζονται με το C19 (επιλογή δείγματος, δεδομένα που παρέχονται μέσω του oximeter App, εκτίμηση μελλοντικών αναγκών, χάραξη πολιτικής)»	100 σελίδες A4	25.000
6	Κείμενα για τις εφαρμογές Web collaboration platform και mHealth application του έργου	40 σελίδες A4	10.000
ΣΥΝΟΛΟ ΛΕΞΕΩΝ (2)			69.750

(οι παραπάνω εκτιμήσεις αριθμού λέξεων στηρίζονται στην παραδοχή ότι μία σελίδα A4 αντιστοιχεί σε 250 λέξεις)

Δ. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Ο υποψήφιος Ανάδοχος καλείται να υποβάλει την προσφορά **έως την Δευτέρα 19-12-2022 και ώρα 13:00 μ.μ.** στο Πρωτόκολλο του ΟΔΙΠΥ ΑΕ (Αγγέλου Πυρρή 5, Αθήνα, Τ.Κ. 11527), σε κλειστό φάκελο με την ένδειξη «**Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEALth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074.**».

Ο φάκελος της προσφοράς θα συνοδεύεται από σχετική αίτηση συμμετοχής προς τον ΟΔΙΠΥ ΑΕ, η οποία κατατίθεται εκτός του κυρίως φακέλου προσφοράς (προκειμένου να πρωτοκολληθεί από την Υπηρεσία Πρωτοκόλλου) και στην οποία πρέπει να αναφέρονται τα στοιχεία του υποψηφίου και της σχετικής πρόσκλησης. Η αίτηση πρέπει να υπογράφεται από τον υποψήφιο Ανάδοχο ή το νόμιμο εκπρόσωπο του σε περίπτωση νομικού προσώπου.

Στο φάκελο να αναγράφεται η φράση: «**Προσφορά για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEALth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme “Interreg V-A “Greece – Italy” (EL-IT) 2014-2020,**».

Ο κλειστός φάκελος θα περιλαμβάνει:

1. Παραστατικό εκπροσώπησης (εφόσον ο προσφέρων συμμετέχει με αντιπρόσωπό του).
2. Υπεύθυνη δήλωση της παρ. 4 του άρθρου 8 του Ν. 1599/1986, όπως εκάστοτε ισχύει, η οποία φέρει ημερομηνία εντός των τελευταίων πέντε (5) ημερολογιακών ημερών προ της καταληκτικής ημερομηνίας υποβολής των προσφορών, η οποία πρέπει να φέρει την υπογραφή του νόμιμου εκπροσώπου της εταιρείας και δεν απαιτείται βεβαίωση του γνησίου της υπογραφής από αρμόδια διοικητική αρχή ή τα ΚΕΠ, στην οποία να αναγράφονται τα στοιχεία της πρόσκλησης και να δηλώνεται ότι ο υποψήφιος Ανάδοχος:
 - i) Είναι ενήμερος ως προς τις υποχρεώσεις του που αφορούν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης (κύριας και επικουρικής), καθώς και ως προς τις φορολογικές του υποχρεώσεις,
 - ii) Δεν τελεί σε πτώχευση ούτε σε διαδικασία κήρυξης πτώχευσης, κ.λ.π
 - iii) Η προσφορά συντάχθηκε σύμφωνα με τους όρους της παρούσας πρόσκλησης της οποίας έλαβε γνώση και τους οποίους αποδέχεται πλήρως και ανεπιφύλακτα.
 - iv) Όλα τα υποβαλλόμενα στοιχεία της προσφοράς είναι ακριβή και αληθή.
3. **Γραπτή τεχνική προσφορά** (σε κλειστό υποφάκελο), η οποία θα περιγράφει αναλυτικά τις προσφερόμενες υπηρεσίες του Αναδόχου, σε συμμόρφωση με τις τεχνικές προδιαγραφές της εν λόγω πρόσκλησης, **ένα (1) πρωτότυπο.**
4. **Γραπτή οικονομική προσφορά** (σε κλειστό υποφάκελο), **ένα (1) πρωτότυπο**, συμπληρωμένη και νομίμως υπογεγραμμένη με την Επωνυμία, Α.Φ.Μ, ΔΟΥ του υποψήφιου Αναδόχου, τηλέφωνο και υπεύθυνο επικοινωνίας. Η οικονομική προσφορά πρέπει να φέρει σφραγίδα και υπογραφή του προσφέροντος. Η προσφορά ισχύει και δεσμεύει τους συμμετέχοντες για χρονικό διάστημα 60 ημερών. Προσφορά που ορίζει χρόνο ισχύος μικρότερο από τον ανωτέρω προβλεπόμενο χρόνο, απορρίπτεται ως απαράδεκτη. Η οικονομική προσφορά πρέπει να υποβληθεί σύμφωνα με το υπόδειγμα του Παραρτήματος της παρούσης πρόσκλησης
Οι συμμετέχοντες πρέπει να υποβάλλουν προσφορά για το σύνολο των υπηρεσιών. Δεν επιτρέπονται τμηματικές ή εναλλακτικές προσφορές.
5. Υπεύθυνη Δήλωση άρθρου 8 του Ν 1599/86, η οποία πρέπει να φέρει την υπογραφή του νόμιμου εκπροσώπου της εταιρείας, όπου θα αναφέρεται ότι:
 - i. Δεν συντρέχουν λόγοι αποκλεισμού σύμφωνα με την παράγραφο 1, Άρθρου 73 του Ν. 4412/16.
 - ii. Ο Υποψήφιος Ανάδοχος παραιτείται από κάθε δικαίωμα αποζημίωσής του που απορρέει από οποιαδήποτε απόφαση του ΟΔΙΠΥ ΑΕ, ιδίως λόγω αναβολής, ματαίωσης ή ακύρωσης της διαδικασίας ανάθεσης.
 - iii. Συγκατατίθεται στην επεξεργασία των προσωπικών του δεδομένων για τον σκοπό του έργου που περιγράφεται στην παρούσα Πρόσκληση σύμφωνα με τον Ν. 4624/2019 (ΦΕΚ 137Α'/29-8-2019), όπως ισχύει.

- iv. Συγκατατίθεται να λειτουργήσει ως εκτελών την επεξεργασία για λογαριασμό του ΟΔΙΠΥ Α.Ε ως προς την επεξεργασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα υποκειμένων. Ο ΟΔΙΠΥ Α.Ε ορίζεται ως «υπεύθυνος επεξεργασίας» και καθορίζει τους σκοπούς και τον τρόπο επεξεργασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και ο Ανάδοχος ορίζεται ως «εκτελών την επεξεργασία» (όπως αυτοί ορίζονται στον Κανονισμό (ΕΕ) 2016/679) και προβαίνει σε πράξεις επεξεργασίας προσωπικών δεδομένων για λογαριασμό του υπεύθυνου επεξεργασίας.

Η αποσφράγιση των προσφορών θα πραγματοποιηθεί την **Τρίτη 20-12-2022 και ώρα 13:00 μ.μ.** στην έδρα του ΟΔΙΠΥ, Αγγέλου Πυρρή 5, Αθήνα, Τ.Κ. 11527

Η αποσφράγιση και η αξιολόγηση των προσφορών θα γίνει από την αρμόδια Επιτροπή Αξιολόγησης Προσφορών που συγκροτήθηκε με την αριθμ. πρωτ. 04/πρκ 50/10.11.2022 απόφαση της Συνεδρίασης του Συμβουλίου Διοίκησης του ΟΔΙΠΥ, δυνάμει της οποίας ορίστηκαν τα μέλη της Επιτροπής Αξιολόγησης Προσφορών (ΕΑΠ) και της Επιτροπής Παρακολούθησης και Παραλαβής (ΕΠΠ) για τις διαδικασίες ανάθεσης / διαγωνιστικές διαδικασίες στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020», της Συνεδρίασης του Συμβουλίου Διοίκησης του ΟΔΙΠΥ.

Η αποσφράγιση των φακέλων των τεχνικών προσφορών και των οικονομικών προσφορών θα πραγματοποιηθεί σε μια δημόσια συνεδρίαση, ενώ η αξιολόγηση αυτών θα γίνει σε κλειστή συνεδρίαση.

Ε. ΑΠΟΦΑΣΗ ΑΝΑΘΕΣΗΣ - ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΣΥΜΒΑΣΗΣ – ΠΛΗΡΩΜΕΣ

1. Η ανάθεση θα γίνει με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της Ανώνυμης Εταιρείας με την επωνυμία «Οργανισμός Διασφάλισης της Ποιότητας στην Υγεία Ανώνυμη Εταιρεία» και τον διακριτικό τίτλο «Ο.ΔΙ.Π.Υ Α.Ε», ύστερα από αξιολόγηση των προσφορών και των δικαιολογητικών από την Επιτροπή Αξιολόγησης Προσφορών.

Ο Ανάδοχος που θα προκύψει οφείλει να υπογράψει σχετική σύμβαση με τον ΟΔΙΠΥ Α.Ε.. Για την υπογραφή της σύμβασης, ο Ανάδοχος θα πρέπει να υποβάλει στον ΟΔΙΠΥ Α.Ε τα απαραίτητα δικαιολογητικά σύμφωνα με τις απαιτήσεις του Ν.4412/2016 (Α' 147). Κατ' ελάχιστον:

- i) Νομιμοποιητικά έγγραφα του υποψηφίου, μέσω των οποίων να αποδεικνύεται η νόμιμη σύσταση της εταιρείας και τα πρόσωπα που νόμιμα τη δεσμεύουν. Σε περίπτωση εταιρειών: Γενικό πιστοποιητικό ΓΕΜΗ και Πιστοποιητικό εκπροσώπησης από το ΓΕΜΗ που να έχουν εκδοθεί έως τριάντα (30) εργάσιμες ημέρες πριν από την υποβολή τους). Σε περίπτωση ατομικής επιχείρησης ή φυσικού προσώπου απαιτείται έναρξη επιτηδεύματος και έγγραφο από το Μητρώο της Δ.Ο.Υ από το οποίο να προκύπτει η τρέχουσα δραστηριότητα του επιτηδευματία και οι κωδικοί ΚΑΔ.



- ii) Υπεύθυνη Δήλωση του άρθρου 8 του Ν 1599/86, όπου θα αναφέρεται ότι δεν συντρέχουν λόγοι αποκλεισμού σύμφωνα με την παράγραφο 1, Άρθρου 73 του Ν. 4412/16. Η Υπεύθυνη δήλωση θα πρέπει να φέρει την υπογραφή του νόμιμου εκπροσώπου της εταιρείας.
- iii) Βεβαίωση Ασφαλιστικής Ενημερότητας σε ισχύ κατά την ημερομηνία υποβολής της προσφοράς και κατά την υπογραφή της σύμβασης, σύμφωνα με την παρ. 2 του άρθρου 73 και παρ.2β του άρθρου 80, του Ν. 4412/2016 (Φ.Ε.Κ. 147 Α'/2016).
- iv) Αποδεικτικό Φορολογικής Ενημερότητας για χρέη προς το Δημόσιο σε ισχύ για κάθε νόμιμη χρήση (εκτός είσπραξης χρημάτων και μεταβίβασης ακινήτου) σε ισχύ κατά την ημερομηνία υποβολής της προσφοράς και κατά την υπογραφή της σύμβασης, σύμφωνα με την παρ.2 του άρθρου 73 και την παρ.2β του άρθρου 80, του Ν.4412/2016.
- v) Απόσπασμα Ποινικού Μητρώου νόμιμου εκπροσώπου.
- vi) Φωτοτυπία αστυνομικής ταυτότητας νόμιμου εκπροσώπου δυο όψεων.

2. Η διάρκεια της σύμβασης ορίζεται από την ημερομηνία ανάρτησης αυτής στο ΚΗΜΔΗΣ και για διάρκεια έως το πέρας της περιόδου υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme "Interreg V-A "Greece – Italy" (EL-IT) 2014-2020», ήτοι έως την 31/05/2023, ή τυχόν ημερομηνία παράτασης της υλοποίησης και έως του ύψους του προϋπολογισμού της ανάθεσης, ήτοι ποσό 14.000 ευρώ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ. Σε κάθε περίπτωση, η διάρκεια της σύμβασης θα είναι ίση με τη διάρκεια του έργου, συμπεριλαμβανομένης της όποιας παράτασης αυτής. Η δε μοναδιαία αμοιβή (κόστος ανά λέξη) θα μείνει σταθερή ανεξαρτήτως της όποιας παράτασης του έργου, μέχρις ότου ολοκληρωθεί το σύνολο του φυσικού αντικείμενου αυτού.

3. Κατά την εκτέλεση της σύμβασης, ο Ανάδοχος υποχρεούται να τηρεί τις υποχρεώσεις του στους τομείς του περιβαλλοντικού, κοινωνικοασφαλιστικού και εργατικού δικαίου, που έχουν θεσπιστεί με το δίκαιο της Ένωσης, το εθνικό δίκαιο, συλλογικές συμβάσεις ή διεθνείς διατάξεις περιβαλλοντικού, κοινωνικοασφαλιστικού και εργατικού δικαίου, οι οποίες απαριθμούνται στο Παράρτημα Χ του προσαρτήματος Α του Ν. 4412/2016, της νομοθεσίας περί υγείας και ασφάλειας των εργαζομένων και πρόληψης του επαγγελματικού κινδύνου. Η αθέτηση της υποχρέωσης αυτής, συνιστά σοβαρό επαγγελματικό παράπτωμα του προμηθευτή, κατά την έννοια της περ. θ' της παρ. 4 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016, όπως ισχύει.

4. Η αμοιβή του Αναδόχου θα καταβληθεί από τον ΟΔΙΠΥ, σύμφωνα με τις προβλέψεις της από 13/5/2022 Προγραμματικής Σύμβασης μεταξύ Υπουργείου Υγείας και ΟΔΙΠΥ όπως ισχύει (με την από 11/11/2022 τροποποίηση αυτής), ως ακολούθως:

Α' πληρωμή: Μετάφραση από Ελληνικά προς Αγγλικά και από Ελληνικά προς Ιταλικά, των ακόλουθων κειμένων:

- Κείμενα ιστοσελίδας έργου
- Κείμενα ενημερωτικού φυλλαδίου έργου

- Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Μελέτη του συστήματος Υγείας στην Ελλάδα & της επίδρασης του C19 σε εύθραυστους ασθενείς (ηλικιωμένους, ογκολογικούς και χρόνιους ασθενείς)»
- Κείμενα για τις εφαρμογές Web collaboration platform και mHealth application του έργου

Β' πληρωμή: Μετάφραση από Ελληνικά προς Αγγλικά και από Ελληνικά προς Ιταλικά, των ακόλουθων κειμένων:

- Κείμενα Booklet με τα αποτελέσματα του έργου
- Κείμενα μελέτης με τίτλο: «Εκπόνηση μελέτης βασισμένης στα στοιχεία των ψηφιακών εργαλείων του έργου που σχετίζονται με το C19 (επιλογή δείγματος, δεδομένα που παρέχονται μέσω του oximeter App, εκτίμηση μελλοντικών αναγκών, χάραξη πολιτικής)»
- Λοιπών κειμένων που τυχόν απαιτηθούν κατά τη διάρκεια υλοποίησης του έργου.

Κάθε πληρωμή θα διενεργείται μετά την παράδοση και παραλαβή των σχετικών παραδοτέων, με την έκδοση τιμολογίου και κατόπιν σύνταξης πρακτικού από την αρμόδια Επιτροπή Παρακολούθησης και Παραλαβής, όπου θα πιστοποιεί ότι ολοκληρώθηκε η παράδοση στο σύνολό της, τηρήθηκαν οι όροι της σύμβασης, μετά την προσκόμιση των απαραίτητων παραδοτέων και παραστατικών από τον Ανάδοχο.

5. Προϋπόθεση για την πραγματοποίηση της πληρωμής είναι να υποβληθούν τα απαραίτητα παραστατικά, συμπεριλαμβανομένου Τιμολογίου καθώς και η προσκόμιση των νόμιμων δικαιολογητικών που προβλέπονται από το άρθρο 200 παρ. 4 του Ν. 4412/2016, όπως ισχύει.

6. Οι πληρωμές υπόκεινται στη τυχόν σχετική νόμιμη παρακράτηση φόρου εισοδήματος.

7. Η παρούσα σύμβαση, υπάγεται στο Ν. 4412/2016 (ΦΕΚ Α 147) «Δημόσιες Συμβάσεις Έργων, Προμηθειών και Υπηρεσιών (προσαρμογή στις οδηγίες 2014/24/ΕΕ και 2014/25/ΕΕ)» (άρθρο 375, παρ. 7), ανεξαρτήτως πηγής προέλευσης χρηματοδότησης και συνάπτεται μετά την έναρξη ισχύος του εν λόγω νόμου. Σύμφωνα με τις διατάξεις του αρ. 7 του Ν. 4912/2022 «Ενιαία Αρχή Δημοσίων Συμβάσεων και άλλες διατάξεις του Υπουργείου Δικαιοσύνης» (ΦΕΚ Α 59/17.03.2022), επιβάλλεται κράτηση, όπως ισχύει σήμερα.

Η Πρόεδρος του Δ.Σ,

Δάφνη Καϊτελίδου



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ - ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Του φυσικού ή νομικού προσώπου με επωνυμία....., ΑΦΜ....., και έδρα..... Οδός αριθμός,.... Τ.Κ. Τηλ. E-mail, αφού έλαβα γνώση της Πρόσκληση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο του πακέτου εργασίας WP2, Παραδοτέο D2.16.3, External Expertise and Services, Translations of scientific relevant material, στο πλαίσιο υλοποίησης της Πράξης «COOperation For HEAlth 2 (Project Acronym: COOFHEA2), με κωδικό πράξης COOFHEA2 MIS 5146074, στο πλαίσιο του Co-operation Programme “Interreg V-A “Greece – Italy” (EL-IT) 2014-2020», στην οποία υποβάλλω την παρούσα προσφορά και δηλώνω ότι αποδέχομαι πλήρως και χωρίς επιφύλαξη όλους της όρτης της και αναλαμβάνω την εκτέλεση των υπηρεσιών σύμφωνα με τον παρακάτω πίνακα:

A/A	Περιγραφή	Κόστος ανά λέξη (συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ) αριθμητικώς	Κόστος ανά λέξη (συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ) ολογράφως
1	Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα		
2	Παροχή υπηρεσιών μετάφρασης κειμένων από την ελληνική στην ιταλική γλώσσα		

Στα ανωτέρω κόστη μεταφραστικών υπηρεσιών ανά λέξη περιλαμβάνεται η χρήση εξελεγμένων προγραμμάτων μεταφραστικής μνήμης και η αξιοποίηση γλωσσαρίων ώστε να διασφαλίζεται η συνοχή, η ομοιομορφία και η ακρίβεια, όσον αφορά στο περιεχόμενο, στο ύφος, στη γλώσσα και στην ειδική ορολογία του κάθε κειμένου. Περιλαμβάνονται επίσης η επιμέλεια και διόρθωση των μεταφρασμένων κειμένων από επιμελητή (proofreading).

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ: 60 ημέρες από την επομένη της διενέργειας του διαγωνισμού

(Ημερομηνία)

Ο Προσφέρων
(Ονοματεπώνυμο-Υπογραφή-Σφραγίδα)